

УДК 37

Организация процесса обучения иноязычной письменной научной речи на продвинутом этапе

Власко Наталья Константиновна

Кандидат филологических наук, доцент,
Московский государственный технический университет
им. Н.Э. Баумана (Калужский филиал),
248000, Российская Федерация, Калуга, ул. Баженова, 2;
e-mail: vlanat77@mail.ru

Киричко Наталия Вячеславовна

Старший преподаватель,
Московский государственный технический университет
им. Н.Э. Баумана (Калужский филиал),
248000, Российская Федерация, Калуга, ул. Баженова, 2;
e-mail: nataliakir@inbox.ru

Аннотация

В статье рассмотрены вопросы обучения студентов магистратуры технического вуза англоязычной письменной научной речи. Актуальность тематики связана с неразработанностью ряда аспектов обеспечения преемственности программ «бакалавр – магистр». Предложена трехуровневая структура, каждый из модулей которой служит основой для последующих. Цель каждого из модулей состоит в поэтапном формировании умений научной письменной речи на основе овладения языковым материалом, соответствующим данному функциональному стилю, средствами обеспечения когезии и когерентности текста для речевого оформления необходимых коммуникативных намерений. Даны рекомендации по оптимизации процесса обучения на основе когнитивно-коммуникативного подхода. Отмечена высокая степень индивидуализации обучения в связи с использованием в качестве материала для обучения аутентичных текстов по направлениям исследовательской работы студентов при условии взаимосвязанного обучения видам речевой деятельности.

Для цитирования в научных исследованиях

Власко Н.К., Киричко Н.В. Организация процесса обучения иноязычной письменной научной речи на продвинутом этапе // Педагогический журнал. 2018. Т. 8. № 1А. С. 346-353.

Ключевые слова

Письменная речь, студент магистратуры, аннотация, статья.

Введение

В последнее время наблюдается рост интереса к обучению письменной англоязычной научной и профессионально-ориентированной речи [Назарова, 2007; Сабанова, 2007; Нужа, 2010; Мордовина, 2013; Еремина, 2016]. Большая часть исследований касается обучения письменной речи студентов бакалавриата, в том числе языковых вузов, и не рассматривает специфику обучения письменной речи студентов магистратуры в целом и студентов магистратуры технических вузов в частности, тогда как формирование у них умений и навыков научной письменной речи не менее актуально.

В данной статье предлагается решение вопроса, связанного с формированием у студентов магистратуры технических вузов коммуникативных умений в письме, а именно с организацией процесса обучения письменной иноязычной научной речи.

Организация процесса обучения письменной научной речи

В соответствии с одним из принципов коммуникативного обучения, который состоит в квантовании учебного процесса для эффективного управления им, предлагаемая структура процесса обучения письменной научной речи представлена тремя модулями, каждый из которых имеет свое содержание и цель, при этом функция каждого модуля состоит в обеспечении опоры для других модулей.

В пределах каждого модуля обучение письменной научной речи реализуется в тесном взаимодействии с обучением другим видам речевой деятельности: всем видам чтения и устной речи на общем языковом материале [Азимов, Щукин, 2009].

Поскольку для создания письменного научного текста необходимо владение достаточным языковым материалом, соответствующим данному функциональному стилю, первый модуль имеет языковую направленность – «Стилистические и лексико-грамматические особенности научного текста». Он нацелен на то, чтобы сформировать у студентов представление о функциональных стилях, о месте научного стиля среди других функциональных стилей, его подстилях, о жанрах и жанровых разновидностях научного стиля, его признаках, таких как книжность, однозначность, эмоциональная нейтральность, эксплицитность, обобщенность изложения, экономичность изложения, композиционная точность и т.п. [Троянская, 1989]. Поскольку стилистические характеристики научного текста создаются повышенной частотностью в нем определенных лексических единиц и грамматических явлений, важным является формирование навыков их использования. На уровне лексики необходима работа с терминами (как общетехническими, так и отраслевыми и узкоспециальными): анализируется их морфологическая структура, уделяется внимание терминам, образованным синтаксическим способом (многокомпонентным атрибутивным группам), всем типам сокращенных лексических единиц, словам с интернациональными корнями и аффиксами, в том числе из категории «ложные друзья переводчика», словам, имеющим похожее написание (to affect (v) / effect (n)), безэквивалентной лексике. На грамматическом уровне объектом являются грамматические конструкции, характерные для научной речи (пассивный залог и особенно «трудные случаи» его употребления, конструкции с неличными формами глагола, различные типы сложных предложений, инверсия и др.).

Необходимыми для письменной научной речи являются навыки использования средств, обеспечивающих структурно-смысловую организацию текста, внутритекстовые связи,

связность текста (когезию) и смысловое единство текста (когерентность). Для научно-технического текста из средств внутритекстовой связи наибольшую значимость представляет использование конъюнкции с помощью большой группы слов и словосочетаний для связи частей высказывания (*first, second, to begin with, moreover, however, alternatively, summing up, furthermore* и многие другие), а также референции, наиболее распространенным средством выражения которой служат артикли.

Важно обеспечить не просто усвоение языкового материала, а овладение им в связи с теми признаками научного текста, которые эти лексические единицы и грамматические конструкции создают, при этом учитывая, что одно и то же языковое средство может формировать более чем один признак. Так, благодаря использованию многих лексических средств связи (*alternatively, furthermore* и т.п.) не только достигается логичность изложения, но и реализуется такая характеристика научного текста, как его книжность; также и использование многокомпонентных атрибутивных групп не только создает книжность, но и способствуют обеспечению компактности изложения или такой характеристики научного текста, как однозначность. И наоборот, один и тот же признак научного текста может создаваться совокупностью различных лексических и грамматических средств.

Источниками лексического и грамматического материала для упражнений являются аутентичные тексты для чтения по специальности студентов. В качестве внеаудиторного задания в этом модуле студенты не только выполняют упражнения, предложенные преподавателем, но и проводят поиск изучаемых лексико-грамматических явлений в текстах для чтения, осуществляют стилистический и лексико-грамматический анализ текста, средств обеспечения его связности и целостности. Важное место среди упражнений принадлежит переводу с русского языка.

В рамках последующих модулей ставятся задачи обучения написанию аннотации (второй модуль), написанию статьи (третий модуль). Такая последовательность модулей не только реализует принцип постепенного усложнения, но и обеспечивает опору для освоения последующего модуля. Подготовка тезисов в отдельный модуль не выделяется, так как его структура и языковой материал во многом совпадают со структурой аннотации и статьи.

Обучение написанию аннотации начинается с ознакомления студентов с общими требованиями, предъявляемыми к аннотациям: «аннотации должны быть информативными (не содержать общих слов); оригинальными (не быть калькой с русскоязычной аннотации с дословным переводом); структурированными (следовать логике описания результатов в статье); «англоязычными» (написаны качественным английским языком); компактными (укладываться в объем от 100 до 250 слов)» [Кириллова, 2013].

Собственно обучение начинается с рецептивных упражнений на материале аутентичного текста – статьи-образца по направлению исследовательской работы магистрантов: изучается структура статьи и функции, которые выполняет аннотация, структура аннотации (выделение элементов, описывающих исходные данные, цель, методы, результаты, выводы), анализируются лексико-грамматические средства и средства, обеспечивающие логические связи.

На следующем этапе выполняются упражнения, обучающие оформлению структуры аннотации, и упражнения на закрепление языковых средств оформления коммуникативных намерений (сообщить о цели, сообщить о методах и т.д.). Так, работая со структурой, можно попросить студентов проанализировать аннотацию-образец и разделить ее на части, соответствующие плану: исходные данные, цель, методы, результаты, выводы; соотнести разрозненные части аннотации с коммуникативными намерениями, которые в них реализуются,

и др. Эффективными являются также упражнения на сравнение текстов аннотации на русском и английском языках к одной и той же статье, выполненных профессиональными переводчиками, с целью анализа используемых в них языковых средств.

На этом этапе, как и предшествующем, продолжается работа над совершенствованием лексических и грамматических навыков с акцентом на языковые средства, необходимые для оформления коммуникативных намерений при написании аннотации. При выполнении грамматических упражнений студентам предлагается проанализировать употребление видовременных форм и сделать вывод о причинах преимущественного использования форм Present Simple, Present Perfect, Past Simple, обобщить результаты наблюдений за употреблением страдательного залога, объяснить употребление грамматических трансформаций при переводе предложений типа «В статье описывается ...» – «The article describes ...», проанализировать употребление артиклей. При закреплении материала предлагается выполнить перевод с русского языка. Лексические упражнения включают задания на закрепление лексических единиц, используемых для сообщения об исходных данных, цели, методах, результатах, выводах. При этом обращается внимание на ряды синонимов наиболее частотных существительных, прилагательных, глаголов (например, глаголов со значением «получать»: to obtain – to determine – to find – to establish – to derive, etc.); на специфику использования в английском языке конкретизирующих наречий (accurately – carefully, thoroughly, in detail), употребление предлогов и пр.

Среди упражнений на совершенствование навыков употребления средств логической связи между частями текста видное место занимают упражнения, активизирующие употребление слов и словосочетаний для выражения сравнения, сопоставления, перечисления, обобщения, причинно-следственных связей. Примерами упражнений являются группировка соединительных элементов по типу выражаемых ими логических связей (contrast: unlike, on the contrary, however, whereas, yet.; generalization: in general, on the whole, mostly); заполнение пробелов в аннотации соединительными элементами; перевод с русского языка.

Указанные выше упражнения выполняются на материале аннотаций-образцов к статьям по направлению научных исследований магистрантов. Использование аутентичных текстов способствует исключению искусственно созданных ситуаций, упрощению либо усложнению естественной письменной речи.

Заключительным этапом модуля является самостоятельное написание аннотации магистрантом либо к статье из материала для чтения, либо к ранее опубликованной магистрантом собственной статье на русском языке, если таковая имеется, с последующим обсуждением результатов работы в группе.

Третий модуль – обучение написанию статьи – опирается на языковые навыки и речевые умения, сформированные в предыдущих модулях. В качестве модели научной статьи, на материале которой проводится обучение, целесообразно выбрать формат, предложенный в рекомендациях для авторов под общей редакцией О.В. Кириллова [Кириллов, 2017]. В своих общих чертах предлагаемая в этом документе структура совпадает с форматом IMRAD (introduction – methods – results - and discussion).

На основании анализа статей для чтения по направлению своего исследования магистрантам предлагается определить структуру статьи и функции каждого из компонентов, выделить фрагменты текста, сообщающие об актуальности, постановке проблемы, целях, задачах, методах, соответствии полученных результатов гипотезе и т.п., подчеркнуть или выписать используемые в этих фрагментах лексические и грамматические средства. Выполняются

упражнения, в которых предлагается сгруппировать разрозненные предложения по рубрикам «введение – основная часть – заключение», по рубрикам: «введение – методы – результаты – дискуссия», по рубрикам «сообщение о цели – сообщение и результатах – сообщение о возможности практического применения ...» и т.д. Некоторые из языковых средств, используемых в научной статье, уже знакомы магистрантам, так как «язык научного текста сохраняется ... неизменным независимо от его типа и размера, будь это аннотация..., резюме..., тезисы доклада..., рецензия ... или научная статья» [Михельсон, Успенская, 1995], поэтому назначение лексических и грамматических упражнений состоит в совершенствовании умения оформлять те коммуникативные намерения, которые являются новыми или недостаточно усвоенными. Магистранты могут также сталкиваться с неологизмами или с проблемой отсутствия эквивалента того или иного термина, поэтому должны быть ознакомлены с алгоритмом действий в таких случаях.

Завершающим этапом модуля является написание статьи по теме магистерского исследования. Этому предшествует сложный подготовительный период, в котором важная роль отводится междисциплинарной составляющей через распределение функций между студентом, преподавателем иностранного языка и научным руководителем.

Обучение написанию исследовательской статьи часто осложняется в тех случаях, когда студенты магистратуры еще не имеют достаточного материала для написания полной исследовательской статьи и могут находиться либо в процессе изучения литературы по теме, либо в процессе планирования или проведения эксперимента. В таких случаях можно ограничить задание написанием либо обзорной статьи, либо обзорной части полной исследовательской статьи.

Важным условием эффективности процесса обучения письменной речи на всех этапах является обеспечение интенсивности умственной деятельности обучаемых. В частности, степень осмысленности речевых действий может быть выше, если преподаватель не исправляет ошибку, а лишь указывает на строчку, где она имеется, предлагая студенту самому исправить ошибку. С этой же целью можно рекомендовать взаимопроверку частей письменных работ с последующим обсуждением причин обнаруженных ошибок в группе.

При обсуждении содержания статьи большую роль играет мнение научного руководителя магистранта.

Заключение

В заключение следует отметить, что обучение письменному научному дискурсу, без которого невозможно формирование коммуникативной компетенции, является задачей весьма актуальной. В данной статье представлены составляющие трехэтапного процесса обучения письменной научной речи, направленного на достижение важных для научного работника профессионально-ориентированных целей – умения писать научную исследовательскую статью. Каждая из составляющих имеет четко определенную структуру и служит базой для освоения последующих. В соответствии с содержанием каждого модуля необходимо учебно-методическое обеспечение как по организации аудиторных занятий, так и по организации самостоятельной работы. Это предполагает отбор языкового и учебного материала, разработку системы упражнений, определение форм и методов контроля.

Показано, что непременным условием успешности обучения письменной речи является отбор учебного материала. Это исследовательские статьи из области научных интересов

магистрантов, которые служат одновременно и материалом для развития навыков чтения, и образцами для обучения письму. Основным требованием к этим текстам является их аутентичность, под чем понимается принадлежность текста автору, для которого английский язык является родным, либо опубликование в авторитетном источнике (журнале). Аутентичный текст служит не только образцом естественности лексического наполнения и грамматических форм, ситуативной адекватности используемых языковых средств [Носонович, Мильруд, 1999], но и средством повышения мотивации.

Показана важность междисциплинарного подхода в организации процесса обучения. Участие в процессе обучения преподавателя профилирующей кафедры особенно важно не только на этапе подготовки статьи (студент плюс научный руководитель), но и на этапе оценки (преподаватель иностранного языка плюс научный руководитель). На этапе контроля функции научного руководителя состоят в оценивании качества содержания, тогда как преподаватель иностранного языка оценивает степень сформированности умений письма. Успешность выполнения задания определяется по корректности выбора языковых средств, средств обеспечения когезии и когерентности, по их разнообразию, по степени уверенности их использования, соответствию стилистическим нормам, наличию нормативных ошибок, соответствию оформления статьи требованиям журнала. Учитывается также соблюдение сроков выполнения задания и степень самостоятельности.

Предлагаемая организация учебного процесса, в котором при взаимосвязанном обучении видам речевой деятельности реализуется обучение письменной научной речи как продуктивному коммуникативному умению, опирается как на общедидактические принципы, так и на такие принципы коммуникативного метода, как принцип речевой направленности, принцип индивидуализации речевой деятельности, принцип отбора языкового материала, принцип ситуативности, самостоятельности, проблемности, функциональности, коллективной деятельности.

Библиография

1. Азимов Э.Г., Щукин А.Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). М.: ИКАР, 2009. 448 с.
2. Еремина В.М. Особенности обучения написанию аннотаций на английском языке // Ученые записки ЗабГУ. 2016. Т. 11. № 6. С. 86-92.
3. Кириллова О.В. Редакционная подготовка научных журналов по международным стандартам. Рекомендации эксперта БД Scopus. М., 2013. 90 с.
4. Кириллов О.В. (ред.) Краткие рекомендации по подготовке и оформлению научных статей в журналах, индексируемых в международных наукометрических базах данных. М., 2017. 144 с.
5. Михельсон Т.Н., Успенская Н.В. Как писать по-английски научные статьи, рефераты и рецензии. СПб.: Специальная литература, 1995. 169 с.
6. Мордовина Т.В. Обучение магистрантов письменному научному дискурсу (на материале научной статьи; английский язык): автореф. дисс. ... канд. пед. наук. Тамбов, 2013. 26 с.
7. Назарова В.Н. Педагогические условия продуктивного обучения студентов языкового факультета академическому письму на английском языке: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Ростов н/Д, 2007. 23 с.
8. Носонович Е.В., Мильруд Р.П. Критерии содержательной аутентичности учебного текста // Иностранные языки в школе. 1999. № 2. С. 6-12.
9. Нужа И.В. Обучение профессионально ориентированной письменной речи студентов социологических факультетов (на материале английского языка): дисс. ... канд. пед. наук. СПб., 2010. 247 с.
10. Сабанова Л.В. Формирование профессионально ориентированной письменной речи на продвинутом этапе подготовки студентов языкового педагогического вуза (французский язык): дисс. ... канд. пед. наук. М., 2007. 225 с.

11. Троянская Е.С. Обучение чтению научной литературы. В помощь преподавателю иностранных языков. М.: Наука, 1989. 272 с.

Organization of the process of teaching writing scientific speech in a foreign language at an advanced stage

Natal'ya K. Vlasko

PhD in Philology, Associate Professor,
Bauman Moscow State Technical University (Kaluga branch),
248000, 2 Bazhenova st., Kaluga, Russian Federation;
e-mail: vlnat77@mail.ru

Nataliya V. Kirichko

Senior Lecturer,
Bauman Moscow State Technical University (Kaluga branch),
248000, 2 Bazhenova st., Kaluga, Russian Federation;
e-mail: nataliakir@inbox.ru

Abstract

The objective of the article is to design a teaching process aimed at developing and enhancing technical and scientific writing skills of master's degree students. Technical and scientific writing teaching is implemented as a modular course; each of the modules focuses on its own content and activities. The first module deals with textual genres, linguistic and stylistic features of scientific texts and discusses the use of grammatical and lexical means relevant to formal writing. Special emphasis is placed on the importance of teaching the use of proper linking words for enumeration, contrast and comparison, causation, generalization. The objective of the second module is to teach master's degree students to construct a structured abstract (introduction – methods – results – discussion) using appropriate language patterns characteristic of the style of scientific prose and linking elements ensuring cohesion and coherence. The third module is devoted to standard scientific research paper components and teaches how to outline, write and edit a research paper. The model suggested implies teaching reading and writing as a combined course. It is based on general didactic principles as well as on the principles of communicative and interactive approaches. The authors conclude that teaching written scientific discourse, without which it is impossible to form communicative competence, is a very urgent task.

For citation

Vlasko N.K., Kirichko N.V. (2018) Organizatsiya protsessa obucheniya inoyazychnoi pis'mennoi nauchnoi rechi na prodvnutom etape [Organization of the process of teaching writing scientific speech in a foreign language at an advanced stage]. *Pedagogicheskii zhurnal* [Pedagogical Journal], 8 (1A), pp. 346-353.

Keywords

Written speech, master's degree student, abstract, article.

References

1. Azimov E.G., Shchukin A.N. (2009) *Novyi slovar' metodicheskikh terminov i ponyatii (teoriya i praktika obucheniya yazykam)* [New dictionary of methodological terms and concepts (theory and practice of teaching languages)]. Moscow: IKAR Publ.
2. Eremina V.M. (2016) Osobennosti obucheniya napisaniyu annotatsii na angliiskom yazyke [Features of teaching writing abstract in English]. *Uchenye zapiski ZabGU* [Scientific notes of Transbaikal State University], 11(6), pp. 86-92.
3. Kirillova O.V. (2013) *Redaktsionnaya podgotovka nauchnykh zhurnalov po mezhdunarodnym standartam. Rekomendatsii eksperta BD Scopus* [Editorial preparation of academic journals according to international standards. Recommendations of BD Scopus Expert]. Moscow.
4. Kirillov O.V. (ed.) (2017) *Kratkie rekomendatsii po podgotovke i oformleniyu nauchnykh statei v zhurnalakh, indeksiruemyykh v mezhdunarodnykh nauko-metricheskikh bazakh dannykh* [Guidelines for preparing and designing scientific articles for indexed in international scientometric database journals]. Moscow.
5. Mikhel'son T.N., Uspenskaya N.V. (1995) *Kak pisat' po-angliiski nauchnye stat'i, referaty i retsenzii* [How to write English scientific articles, synopses and reviews]. Saint Petersburg: Spetsial'naya literatura Publ.
6. Mordovina T.V. (2013) *Obuchenie magistrantov pis'mennomu nauchnomu diskursu (na materiale nauchnoi stat'i; angliiskii yazyk). Dokt. Diss. Abstract* [Teaching written scientific discourse to master's degree students (on the material of a scientific article, the English language). Doct. Diss. Abstract]. Tambov.
7. Nazarova V.N. (2007) *Pedagogicheskie usloviya produktivnogo obucheniya studentov yazykovogo fakul'teta akademicheskomu pis'mu na angliiskom yazyke. Dokt. Diss. Abstract* [Pedagogical conditions for productive teaching of academic writing in English to foreign languages department students. Doct. Diss. Abstract]. Rostov-on-Don.
8. Nosonovich E.V., Mil'rud R.P. (1999) Kriterii soderzhatel'noi autentichnosti uchebnogo teksta [Criteria of meaningful authenticity of an educational text]. *Inostrannyye yazyki v shkole* [Foreign languages at school], 2, pp. 6-12.
9. Nuzha I.V. (2010) *Obuchenie professional'no orientirovannoi pis'mennoi rechi studentov sotsiologicheskikh fakul'tetov (na materiale angliiskogo yazyka). Dokt. Diss.* [Teaching professionally-oriented writing to students of sociology departments (on the material of the English language). Doct. Diss.]. Saint Petersburg.
10. Sabanova L.V. (2007) *Formirovanie professional'no orientirovannoi pis'mennoi rechi na prodvinitom etape podgotovki studentov yazykovogo pedagogicheskogo vuza (frantsuzskii yazyk). Dokt. Diss.* [Development of professionally-oriented writing to students of foreign languages pedagogical colleges at the advanced level (the French language). Doct. Diss.]. Moscow.
11. Troyanskaya E.S. (1989) *Obuchenie chteniyu nauchnoi literatury. V pomoshch' prepodavatelyu inostrannykh yazykov* [How to read scientific literature. For a teacher of foreign languages]. Moscow: Nauka Publ.